

OZNÁMENIE O VYHLÁSENÍ VEREJNÉHO OBSTARÁVANIA

Formulár: Príloha č. 2 podľa Vykonávacieho nariadenia Komisie (EÚ) č. 842/2011

Druh postupu: Verejná súťaž

Druh zákazky: Služby

Kategória služby: 27

ODDIEL I: VEREJNÝ OBSTARÁVATEĽ

I.1) NÁZOV, ADRESY A KONTAKTNÉ MIESTA

Ministerstvo financií Slovenskej republiky

Vnútroštátne identifikačné číslo: 00151742

Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

Slovensko

Kontaktné miesto (miesta): Ministerstvo financií Slovenskej republiky

Kontaktná osoba: Mgr. Ľuboš Hláčik

Telefón: +421 259584014

Email: lubos.hlacik@mfsr.sk

Fax: +421 252498042

Internetová adresa (internetové adresy)

Ďalšie informácie možno získať na adrese:

vyššie uvedené kontaktné miesto/miesta

Súťažné a doplňujúce podklady (vrátane podkladov pre súťažný dialóg a dynamický nákupný systém) možno získať na adrese:

vyššie uvedené kontaktné miesto/miesta

Ponuky alebo žiadosti o účasť sa musia zasielať na:

vyššie uvedené kontaktné miesto/miesta

I.2) DRUH VEREJNÉHO OBSTARÁVATEĽA

Druh verejného obstarávateľa

Ministerstvo alebo iný štátny orgán vrátane jeho regionálnych alebo miestnych útvarov

I.3) HLAVNÁ ČINNOSŤ

Hlavný predmet alebo predmety činnosti: Všeobecné verejné služby

I.4) ZADANIE ZÁKAZKY V MENE INÝCH VEREJNÝCH OBSTARÁVATEĽOV

Verejný obstarávateľ nakupuje v mene iných verejných obstarávateľov

Nie

ODDIEL II: PREDMET ZÁKAZKY

II.1) OPIS

II.1.1) Názov pridelený zákazke verejným obstarávateľom

Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb

II.1.2) Druh zákazky a miesto uskutočňovania prác, dodania tovarov alebo poskytovania služieb

Služby

Kategória služieb č.: 27

Hlavné miesto alebo lokalita uskutočňovania prác, dodania tovarov alebo poskytovania služieb: Slovenská republika/Bratislava

Kód NUTS: SK

II.1.3) Informácie o verejnej zákazke, rámcovej dohode alebo dynamickom nákupnom systéme (DPS)

Oznámenie zahŕňa uzavretie rámcovej dohody

II.1.4) Informácie o rámcovej dohode

Rámcová dohoda s jediným uchádzačom

Trvanie rámcovej dohody: v mesiacoch

Hodnota: 48

Predpokladaná celková hodnota nákupov na celé obdobie trvania rámcovej dohody

Hodnota: 300 000,0000 EUR

II.1.5) Stručný opis zákazky alebo nákupu (nákupov)

Predmetom zákazky je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

II.1.6) Spoločný slovník obstarávania (CPV)

Hlavný predmet

Hlavný slovník: 79530000-8

Doplňujúce predmety

Hlavný slovník: 79540000-1

II.1.7) Informácia o dohode o vládnom obstarávaní (GPA)

Na túto zákazku sa vzťahuje dohoda o vládnom obstarávaní (GPA): Áno

II.1.8) Časti

Táto zákazka sa delí na časti: Nie

II.1.9) Informácie o variantoch

Varianty sa budú prijímať: Nie

II.2) MNOŽSTVO ALEBO ROZSAH ZMLUVY

II.2.1) Celkové množstvo alebo rozsah

Podrobnosti sú uvedené v súťažných podkladoch.

Predpokladaná hodnota zákazky bez DPH

Hodnota: 300 000,0000 EUR

II.2.2) Informácie o opciách

Opcie: Nie

II.2.3) Informácie o obnovenom obstarávaní

Toto obstarávanie môže byť obnovené: Nie

II.3) TRVANIE ZÁKAZKY ALEBO LEHOTA NA DOKONČENIE

Obdobie: v mesiacoch (od zadania zákazky)

Hodnota: 48

ODDIEL III: PRÁVNE, EKONOMICKÉ, FINANČNÉ A TECHNICKÉ INFORMÁCIE

III.1) PODMIENKY TÝKAJÚCE SA ZÁKAZKY

III.1.1) Požadované zábezpeky a záruky

Verejný obstarávateľ bude od uchádzačov, ktorí predložia ponuku, vyžadovať zabezpečenie viazanosti ponúk vo forme zábezpeky vo výške 3 000 EUR. Podrobné informácie sú uvedené v súťažných podkladoch.

III.1.2) Hlavné podmienky financovania a spôsoby platieb a/alebo odkaz na príslušné ustanovenia, ktorými sa tieto podmienky a spôsoby riadia

Predmet zákazky bude financovaný z rozpočtových prostriedkov verejného obstarávateľa a finančných prostriedkov Európskej únie, prostredníctvom Operačného programu Technická pomoc (2014-2020).

III.1.3) Právna forma, ktorú má vytvoriť skupina hospodárskych subjektov, ktorej sa zadá zákazka

Uchádzačom môže byť aj skupina fyzických osôb a/alebo právnických osôb vystupujúcich voči verejnému obstarávateľovi spoločne. V tomto prípade je uchádzač povinný predložiť doklad podpísaný všetkými členmi skupiny o nominovaní vedúceho člena oprávneného konať v mene ostatných členov skupiny v súvislosti s touto zákazkou. V prípade, ak bude ponuka skupiny dodávateľov vyhodnotená ako úspešná, všetci členovia skupiny budú povinní v zmysle § 31 ods. 2 zákona o verejnom obstarávaní vytvoriť medzi sebou určitú právnu formu podľa relevantných ustanovení súkromného práva, napr. podľa § 829 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení, z dôvodu riadneho plnenia zmluvy. Z dokumentácie preukazujúcej vznik združenia (resp. inej zákonnej formy spolupráce fyzických alebo právnických osôb) musí byť jasné a zrejmé, ako sú stanovené vzájomné práva a povinnosti, kto a akou časťou sa bude na plnení podieľať a skutočnosť, že všetci členovia združenia ručia za záväzky združenia spoločne a nerozdielne. Originál alebo úradne overenú kópiu zmluvy, ktorou združenie vznikne, resp. dokumentácie preukazujúcej vytvorenie právnych vzťahov medzi členmi skupiny dodávateľov, musí úspešný uchádzač poskytnúť verejnému obstarávateľovi najneskôr k momentu uzatvorenia zmluvy.

III.1.4) Ďalšie osobitné podmienky

Plnenie zmluvy podlieha osobitným podmienkam: Áno

Opis osobitných podmienok: Verejný obstarávateľ vyžaduje od úspešného uchádzača pred podpisom zmluvy predložiť verejnému obstarávateľovi:

- Písomné potvrdenie a kópiu licenčnej/kúpnej zmluvy (bez citlivých údajov), že disponuje výpočtovou technikou, na ktorej má nasadené nástroje (inštalovaný jeden zo softvérov) Computer-aided translation (skrátene CAT) za účelom zachovania kontinuity prekladaných textov na vhodnom počte počítačov prepojených cez počítačovú sieť.

III.2) PODMIENKY ÚČASTI

III.2.1) Osobné postavenie hospodárskych subjektov vrátane požiadaviek týkajúcich sa zápisu do profesijných alebo obchodných registrov

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok

Uchádzač musí spĺňať podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia podľa § 26 ods.1 zákona o verejnom obstarávaní a preukázať ich splnenie dokladmi podľa § 26 ods. 2, resp. ods. 4 a ods. 5 alebo podľa § 128 ods.1 zákona o verejnom obstarávaní, v zmysle ktorého podnikateľ vo verejnom obstarávaní preukazuje splnenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní podľa § 26 údajmi a dokladmi, zapísanými v zozname podnikateľov. Splnenie podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia bude vyhodnocované v súlade s § 26 a § 128 zákona o verejnom obstarávaní a v súlade s Výkladovým stanoviskom Úradu pre verejné obstarávanie č. 10/2013 z 23.7.2013 k osobnému postaveniu podľa zákona o verejnom obstarávaní. Uchádzač musí taktiež spĺňať podmienky účasti týkajúce sa preukázania majetkovej účasti podľa § 26a. Majetková účasť sa preukazuje výpisom z obchodného registra alebo výpisom z inej

zákonom ustanovenej evidencie, zoznamom akcionárov vedených akciovou spoločnosťou, dokladom vydaným centrálnym depozitárom cenných papierov alebo obdobnými dokladmi vydanými inými orgánmi alebo orgánmi iných štátov, nie staršími ako 3 mesiace (§ 26a ods. 3 zákona o verejnom obstarávaní).

V prípade uchádzača, ktorého tvorí skupina dodávateľov zúčastnená vo verejnom obstarávaní, sa požaduje preukázanie splnenia podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia a preukazovania majetkovej účasti za každého člena skupiny osobitne. Splnenie podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 písm. f) preukazuje člen skupiny len vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, ktorú má zabezpečiť.

Podľa § 32 ods. 11 zákona o verejnom obstarávaní splnenie podmienky účasti možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnému obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom.

Odôvodnenie primeranosti podmienky účasti vo vzťahu k predmetu zákazky a potrebu jej zahrnutia medzi podmienky účasti podľa § 32 ods. 6 zákona: Podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia sú dané zákonom o verejnom obstarávaní a vyplývajú z § 26 a § 26a zákona o verejnom obstarávaní.

III.2.2)Ekonomická a finančná spôsobilosť

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok

Vyžaduje sa predloženie dokladov podľa § 27 ods. 1 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní, ktorými sa preukazuje splnenie podmienok účasti týkajúcich sa finančného a ekonomického postavenia:

Podľa § 27 ods. 1 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní (prehľad o dosiahnutom obrate) verejný obstarávateľ požaduje od uchádzačov predloženie nasledujúcich dokladov:

Prehľad o dosiahnutom obrate v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka (to znamená v oblasti prekladov a tlmočenia), najviac za posledné tri hospodárske roky (t.j. roky 2012, 2013 a 2014), resp. za ktoré sú dostupné v závislosti od vzniku alebo začatia prevádzkovania činnosti.

Pre určenie výšky obratu sa pri prepočte cudzej meny na menu euro použije kurz Európskej centrálnej banky platný v deň odoslania oznámenia o vyhlásení tohto verejného obstarávania na zverejnenie v Úradnom vestníku EÚ.

Vyžaduje sa predloženie originálov alebo úradne overených kópií všetkých dokladov uvedených v týchto bodoch.

V prípade uchádzača, ktorého tvorí skupina dodávateľov zúčastnená na verejnom obstarávaní, požaduje sa preukázanie splnenia podmienok účasti týkajúcich sa finančného a ekonomického postavenia za všetkých členov skupiny spoločne.

Uchádzač môže na preukázanie finančného a ekonomického postavenia využiť finančné zdroje inej osoby, bez ohľadu na ich právny vzťah. V takomto prípade musí uchádzač verejnému obstarávateľovi preukázať, že pri plnení zmluvy bude môcť reálne disponovať so zdrojmi osoby, ktorej postavenie využíva na preukázanie finančného a ekonomického postavenia. Túto skutočnosť preukazuje uchádzač písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej zdrojmi mieni preukázať svoje finančné a ekonomické postavenie, že táto osoba poskytne plnenie počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej zdroje majú byť použité na preukázanie finančného a ekonomického postavenia musí spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 a § 26a zákona vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli zdroje uchádzačovi poskytnuté.

Podľa § 32 ods. 11 zákona o verejnom obstarávaní splnenie podmienky účasti možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnému obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom (v takomto prípade môže uchádzač použiť formulár Prílohy č. 5 týchto súťažných podkladov).

Odôvodnenie primeranosti podmienok účasti vo vzťahu k predmetu zákazky a potrebu jej zahrnutia medzi podmienky účasti podľa § 32 ods.6 zákona: Požadované doklady uchádzač predloží ako dôkaz, že je/bol z hľadiska svojho ekonomického a finančného postavenia schopný úspešne plniť zmluvu, ktorej predmet súvisí s požadovaným opisom predmetu zákazky. Výška požadovaného obratu je primeraná a vypočítaná v súlade s § 27 ods. 1 písm. d) zákona o verejnom obstarávaní. Uchádzač dosiahnutím stanovenej výšky obratu preukáže svoju ekonomickú stabilitu a schopnosť bezproblémového plnenia predmetu zákazky, keďže verejný obstarávateľ neposkytuje preddávky na plnenie predmetu zákazky.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov

Uchádzač predloží na preukázanie obratu Výkazy ziskov a strát alebo Výkazy o príjmoch a výdavkoch resp. ekvivalentné doklady podľa právnych predpisov platných v krajine sídla uchádzača (ak má uchádzač sídlo mimo územia SR) za posledné tri ukončené hospodárske roky, t.j. roky 2012, 2013 a 2014, resp. posledné hospodárske roky v závislosti od vzniku alebo začiatku prevádzkovania podnikateľskej činnosti.

Zároveň uchádzač predloží čestné vyhlásenie o dosiahnutom obrate v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka (t.j. poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb). Čestné vyhlásenie musí byť podpísané osobou oprávnenou konať v mene uchádzača. Uchádzač musí týmto spôsobom preukázať celkový obrat za roky 2012, 2013 a 2014 v minimálnej výške 100 000,00 EUR v oblasti, ktorej sa predmet zákazky týka.

III.2.3)Technická spôsobilosť

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok

Vyžaduje sa predloženie dokladov podľa § 28 ods. 1 písm. a), písm. g) a písm. k) zákona, ktorými sa preukazuje splnenie podmienok účasti týkajúcich sa technickej alebo odbornej spôsobilosti:

1. § 28 ods. 1 písm. a) zákona, zoznamom poskytnutých služieb za predchádzajúce tri roky doplneným potvrdeniami o kvalite poskytnutia služieb s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov; ak odberateľom

- bol verejný obstarávateľ alebo obstarávateľ podľa zákona, dokladom je referencia,
- bola iná osoba ako verejný obstarávateľ alebo obstarávateľ podľa zákona dôkaz o plnení potvrdí odberateľ; ak také potvrdenie uchádzač nemá k dispozícii, vyhlásením uchádzača o ich dodaní, doplneným dokladom, preukazujúcim ich dodanie alebo zmluvný vzťah, na základe ktorého boli dodané.

Referenciou je elektronický dokument, obsahujúci potvrdenie o poskytnutí služby na základe zmluvy alebo rámcovej dohody uzatvorenej podľa zákona o verejnom obstarávaní, ktorý obsahuje náležitosti podľa § 9a ods. 2 zákona o verejnom obstarávaní.

Podľa § 155m ods. 11 zákona o verejnom obstarávaní splnenie podmienky účasti podľa § 28 ods. 1 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní, ak odberateľom bol verejný obstarávateľ alebo obstarávateľ, je do troch rokov odo dňa nasledujúceho po dni zriadenia evidencie referencií podľa § 9a zákona o verejnom obstarávaní a zverejnenia vzoru referencie podľa § 9a ods. 6 zákona o verejnom obstarávaní možné aj potvrdeným dôkazom o plnení, ak ide o zákazky, ktoré boli realizované postupom podľa tohto zákona v znení účinnom do 30. júna 2013. Úrad pre verejné obstarávanie dňa 01.03.2014 zriadil evidenciu referencií a zverejnil vzor referencie podľa § 9a v nadväznosti na § 155m zákona o verejnom obstarávaní.

Potvrdenie o poskytnutí služby musí obsahovať min. nasledujúce údaje:

- obchodné meno alebo názov a adresu dodávateľa,
- názov objednávateľa,
- stručnú identifikáciu plnenia podľa zmluvy/rámcovej dohody,
- miesto, cenu a lehoty dodania plnenia,
- hodnotenie kvality plnenia,
- kontaktnú osobu, u ktorej si verejný obstarávateľ môže overiť pravdivosť poskytnutých informácií,
- dátum vyhotovenia.

Ak bude v predložených dokumentoch uvedená cena plnenia v inej mene ako euro, použije sa na prepočet z inej meny na euro kurz Európskej centrálnej banky platný v deň odoslania oznámenia o vyhlásení tohto verejného obstarávania na zverejnenie v Úradnom vestníku EÚ.

2. § 28 ods. 1 písm. g) zákona, údajmi o vzdelaní a odbornej praxi alebo o odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za poskytnutie služby.

Verejný obstarávateľ požaduje údaje o odbornej praxi alebo odbornej kvalifikácii osôb zodpovedných za poskytnutie služby od uchádzača preukázať predložením profesijných životopisov podpísaných dotknutou osobou a dokladmi, ktoré sú uvedené pri jednotlivých prekladateľoch a tlmočníkoch. Každý uchádzačom predložený profesijný životopis alebo ekvivalentný doklad, podpísaný dotknutou osobou, musí obsahovať minimálne: meno a priezvisko príslušného osoby, opis/zoznam odbornej praxe (pracovná pozícia, opis pracovnej náplne/odborné skúsenosti, miesto, mesiac a rok plnenia/zamestnania, zamestnávateľ/objedávateľ) a ostatné relevantné informácie.

3. Ak uchádzač predpokladá, že pri zadávaní zákazky využije kapacity subdodávateľov, ktorí sa majú podieľať na dodaní plnenia v sume najmenej 50% z hodnoty plnenia uvedenej v ponuke uchádzača, v takom prípade musí uchádzač preukázať aj splnenie podmienky účasti podľa § 28 ods. 1 písm. k) zákona, t.j. uvedením podielu plnenia zo zmluvy, ktorý má uchádzač poskytujúci službu v úmysle zabezpečiť subdodávateľom spolu s uvedením identifikačných údajov subdodávateľa, ak je známy, v rozsahu meno a priezvisko, obchodné meno alebo názov, adresa pobytu alebo sídlo, identifikačné číslo alebo dátum narodenia, ak nebolo pridelené identifikačné číslo.

V prípade uchádzača, ktorého tvorí skupina dodávateľov zúčastnená na verejnom obstarávaní, požaduje sa preukázanie splnenia podmienok účasti týkajúcich sa technickej a odbornej spôsobilosti za všetkých členov skupiny spoločne.

Uchádzač môže na preukázanie technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti využiť technické a odborné kapacity inej osoby, bez ohľadu na ich právny vzťah. V takomto prípade musí uchádzač verejnému obstarávateľovi preukázať, že pri plnení zmluvy bude môcť reálne disponovať s kapacitami osoby, ktorej spôsobilosť využíva na preukázanie technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti. Túto skutočnosť preukáže uchádzač písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej technickými a odbornými kapacitami mieni preukázať svoju technickú spôsobilosť alebo odbornú spôsobilosť, že táto osoba poskytne svoje kapacity počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej kapacity majú byť použité na preukázanie technickej alebo odbornej spôsobilosti musí spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 a § 26a zákona vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli kapacity uchádzačovi poskytnuté.

Podľa § 32 ods. 11 zákona o verejnom obstarávaní splnenie podmienky účasti možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady, preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnému obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom.

Odôvodnenie primeranosti podmienok účasti vo vzťahu k predmetu zákazky a potrebu jej zahrnutia medzi podmienky účasti podľa § 32 ods.6 zákona:

Predmetná podmienka podľa § 28 ods. 1 písm. a) vyplýva z § 32 ods. 1 písm. c) zákona a verejný obstarávateľ touto požiadavkou vytvára predpoklad, že plnenie zmluvy na poskytovanie predmetných služieb bude zabezpečovať uchádzač, ktorý získal a má skúsenosti s realizáciou zákaziek rovnakého charakteru a rozsahu, a ktorý plnenie zmluvy vykoná na požadovanej odbornej úrovni, ktoré sú v súlade s potrebami verejného obstarávateľa. Podmienka účasti podľa § 28 ods. 1 písm. g) vyplýva z § 32 ods. 1 písm. c) zákona a verejný obstarávateľ touto požiadavkou vytvára predpoklad, že uchádzač zabezpečí plnenie zmluvy na poskytovanie predmetných služieb na požadovanej odbornej úrovni osobami požadovanými skúsenosťami, odbornou kvalifikáciou a praxou. Podmienka účasti podľa § 28 ods. 1 písm. k) zákona je stanovená z dôvodu splnenia povinnosti podľa § 32 ods. 3 písm. b) bod 2. zákona. Pokiaľ uchádzač nepredpokladá plnenie prostredníctvom subdodávateľov, ktoré by malo byť najmenej 50% z hodnoty plnenia, túto podmienku účasti nemusí preukazovať.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov

1. podmienka účasti podľa § 28 ods. 1 písm. a) zákona bude splnená ak zoznam podľa vyššie uvedeného bodu bude obsahovať realizáciu zmlúv rovnakého alebo podobného charakteru ako je požadovaný predmet zákazky (za zákazku rovnakého alebo podobného charakteru sa považuje zákazka poskytnutia služieb prekladov a tlmočenia), pričom celkový súhrnný objem predložených zmlúv rovnakého alebo podobného charakteru bol za predchádzajúce 3 roky (t.j. roky 2012, 2013, 2014) v celkovej minimálnej výške 100 000,- EUR bez DPH, pričom:

- minimálne 3 zmluvy v súhrnnej hodnote minimálne 75 000,- EUR bez DPH musia preukazovať úspešnú realizáciu služieb v oblasti prekladateľských služieb a
- minimálne 3 zmluvy v súhrnnej hodnote minimálne 25 000,- EUR bez DPH musia preukazovať úspešnú realizáciu služieb v oblasti tlmočnických služieb.

2. Uchádzač vyššie uvedeným spôsobom preukáže splnenie nasledovných minimálnych požiadaviek týkajúcich sa počtu a odbornosti jednotlivých prekladateľov a tlmočníkov :

2a) prekladatelia:

- minimálne 2 prekladatelia schopní prekladať zo slovenského a do slovenského jazyka z anglického jazyka, z toho minimálne 1 prekladateľ musí byť zapísaný v zozname prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v znení neskorších predpisov a minimálne 1 prekladateľ musí byť na úrovni native speaker v anglickom jazyku na účely zabezpečovania overovania textu;
- minimálne 2 prekladatelia schopní prekladať zo slovenského a do slovenského jazyka z nemeckého jazyka, z toho minimálne 1 prekladateľ musí byť zapísaný v zozname prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky podľa zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch v znení neskorších predpisov a minimálne 1 prekladateľ musí byť na úrovni native speaker v nemeckom jazyku na účely zabezpečovania overovania textu;
- minimálne 1 prekladateľ schopný prekladať zo slovenského a do slovenského jazyka z francúzskeho jazyka,
- minimálne 1 prekladateľ schopný prekladať zo slovenského a do slovenského jazyka z španielskeho jazyka.

Uvedené požiadavky uchádzač pri jednotlivých prekladateľoch preukáže nasledovne:

- preukázaním minimálne 5 rokov praxe v oblasti prekladateľských služieb a prekladania; túto podmienku preukáže životopisom,
- v prípade prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 z. z. uchádzač predloží kópie preukazov prekladateľov vydané Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky, v prípade zahraničného prekladateľa a tlmočníka ekvivalentný doklad.

2b)- tlmočníci:

minimálne 2 tlmočníci schopní tlmočiť zo slovenského a do slovenského jazyka z anglického jazyka,
minimálne 1 tlmočník schopný tlmočiť zo slovenského a do slovenského jazyka z nemeckého jazyka,
minimálne 1 tlmočník schopný tlmočiť zo slovenského a do slovenského jazyka z francúzskeho jazyka,

Uvedené požiadavky uchádzač pri jednotlivých tlmočníkoch preukáže nasledovne:

- preukázaním minimálne 5 rokov praxe v oblasti tlmočnických služieb a tlmočenia; túto podmienku preukáže životopisom,
- každý z tlmočníkov uvedených v horeuvedenom zozname musí byť akreditovaným tlmočníkom. Túto podmienku uchádzač preukáže dokladom o získaní akreditácie, ako osobitného spôsobu overenia znalostí a praktických skúseností, ktoré boli overené akreditačným procesom medzinárodnej inštitúcie ako sú Európska únia (pri orgánoch Európskej komisie alebo Európskeho parlamentu), OSN, OBSE, Rada Európy, NATO, Europol, Eurojust a ďalšie im podobné inštitúcie a organizácie.

Akreditáciu tlmočníka je možné nahradiť potvrdením o akreditovanom členstve v Slovenskej asociácii prekladateľov a tlmočníkov ako stavovskej organizácii profesionálnych prekladateľov a tlmočníkov na Slovensku.

3. Zoznam subdodávateľov, prostredníctvom ktorých bude uchádzač zabezpečovať podiel plnenia predmetu zákazky zo zmluvy, ktorý má uchádzač poskytujúci službu v úmysle zabezpečiť subdodávateľom spolu s uvedením identifikačných údajov subdodávateľa, v rozsahu:

- meno a priezvisko,
- obchodné meno alebo názov,

- adresa pobytu alebo sídlo,
- identifikačné číslo alebo dátum narodenia (ak nebolo pridelené identifikačné číslo),
- podiel subdodávky v %

Uchádzač vyplní tlačivo Zoznam subdodávateľov podľa formulára uvedeného v Prílohe č. 6 súťažných podkladov.

III.2.4) Informácie o vyhradených zákazkách

III.3) OSOBITNÉ PODMIENKY PRE ZÁKAZKY NA POSKYTOVANIE SLUŽIEB

III.3.1) Informácie o konkrétnej profesii

Poskytovanie služby je vyhradené pre konkrétnu profesiu: Nie

III.3.2) Pracovníci zodpovední za poskytnutie služby

Právnické osoby by mali uviesť mená a odbornú kvalifikáciu pracovníkov zodpovedných za poskytnutie služby: Nie

ODDIEL IV: POSTUP

IV.1) DRUH POSTUPU

IV.1.1) Druh postupu

Otvorená

IV.2) KRITÉRIÁ NA VYHODNOTENIE PONÚK

IV.2.1) Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Najnižšia cena

IV.2.2) Informácie o elektronickej aukcii

Použije sa elektronická aukcia: Nie

IV.3) ADMINISTRATÍVNE INFORMÁCIE

IV.3.2) Predchádzajúce uverejnenie týkajúce sa tejto zákazky

Áno

Predbežné oznámenie

Číslo oznámenia v Ú. v. EÚ: 2015/S 178-323614

z: 15.09.2015

IV.3.3) Podmienky na získanie súťažných podkladov a doplňujúcich dokumentov alebo informatívneho dokumentu

Lehota na prijímanie žiadostí o súťažné podklady alebo o prístup k dokumentom

Dátum a čas: 02.11.2015 09:00

Spoplatnená dokumentácia: Nie

IV.3.4) Lehota na predkladanie ponúk alebo žiadostí o účasť

Dátum a čas: 02.11.2015 09:00

IV.3.6) Jazyk (jazyky), v ktorom možno predkladať ponuky alebo žiadosti o účasť

Iné

Iné: SJ,ČJ

Lehoty a podmienky verejnej súťaže

IV.3.7) Minimálna lehota, počas ktorej sú ponuky uchádzačov viazané

Trvanie: Do dátumu

Dátum: 15.05.2016

IV.3.8) Podmienky na otváranie ponúk

Dátum a čas: 02.11.2015 13:00

Miesto: Jedná sa o otváranie časti ponúk označenej ako "Ostatné", ktoré je neverejné.

Otváranie ponúk - časť "Kritériá" bude verejné a komisia ho vykoná v súlade s § 41 na mieste a v čase oznámenom uchádzačom, ktorých ponuky neboli vylúčené. Na otváraní ponúk - časť Kritériá sa môže zúčastniť každý uchádzač, ktorý predložil ponuku v lehote na predkladanie ponúk a ktorého ponuka nebola vylúčená.

Osoby oprávnené zúčastniť sa na otváraní ponúk: Nie

ODDIEL VI: DOPLŇKOVÉ INFORMÁCIE

VI.1) INFORMÁCIE O OPAKOVANÍ OBSTARÁVANIA

Toto obstarávanie sa bude opakovať: Nie

VI.2) INFORMÁCIE O FONDOCH EURÓPSKEJ ÚNIE

Áno

Odkaz na projekt (projekty) a/alebo program (programy): Predmet zákazky bude financovaný aj z finančných prostriedkov Európskej únie, prostredníctvom Operačného programu Technická pomoc (2014-2020).

VI.3) DOPLŇUJÚCE INFORMÁCIE

1. Všetky náklady a výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky, dokladov, ktorými sa preukazuje splnenie podmienok účasti a iných dokladov, súvisiacich s touto výzvou znáša uchádzač bez finančného nároku voči verejnému obstarávateľovi, a to bez ohľadu na výsledok verejného obstarávania.

2. Trvanie rámcovej dohody: 48 mesiacov od nadobudnutia účinnosti rámcovej dohody alebo do vyčerpania jej finančného limitu, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.

3. Ponuka a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v slovenskom jazyku alebo českom jazyku. Ak ponuku predkladá uchádzač so sídlom mimo územia Slovenskej republiky, musí predložiť doklady, ktorými preukazuje splnenie podmienok účasti vo verejnom obstarávaní, v pôvodnom jazyku a súčasne predložiť preklad takýchto dokladov do štátneho (slovenského) jazyka, okrem dokladov predložených v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel

v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad v štátnom (slovenskom) jazyku.

4. Verejný obstarávateľ požaduje predloženie ponuky písomne v jednom originálnom vyhotovení a raz v elektronickej forme (na CD, resp. DVD nosiči).

5. Komunikácia medzi verejným obstarávateľom a záujemcami/uchádzačmi bude prebiehať v slovenskom jazyku.

6. Za včas doručenie žiadosti záujemcu o vysvetlenie súťažných podkladov alebo iných poskytnutých informácií sa považuje žiadosť doručená do podateľne verejného obstarávateľa alebo žiadosť doručená elektronicky na emailovú adresu kontaktnej osoby najneskôr do 23.10.2015.

7. Súťažné podklady budú doručené na základe žiadostí záujemcov prednostne elektronicky na mailovú adresu uvedenú v žiadosti o súťažné podklady.

8. Všetky ďalšie vzájomné práva a povinnosti ako aj všetky formálne, obsahové podmienky a požiadavky verejného obstarávania budú zahrnuté v súťažných podkladoch.

9. Všetky potrebné dokumenty z verejného obstarávania (napr. súťažné podklady, prípadné vysvetlenia, atď.) budú zverejnené na profile verejného obstarávateľa na webovej adrese: <http://www2.uvo.gov.sk/profily/-/profil/zdokumenty/237/154774>.

10. Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijat' ani jednu ponuku z predložených ponúk, ak nevyhovujú požiadavkám, a najmä finančným predpokladom verejného obstarávateľa alebo sú neregulárne alebo inak neprijateľné a zrušiť postup zadávania zákazky v prípade, ak všetky ponuky prekročia, alebo najúspešnejšia ponuka prekročí výšku finančných prostriedkov, ktorú má verejný obstarávateľ určenú na predmet zákazky (predpokladaná hodnota zákazky).

VI.4) ODVOLACIE KONANIE

VI.4.1) Orgán zodpovedný za odvolacie konanie

Úrad pre verejné obstarávanie

Vnútroštátne identifikačné číslo: 31797903

Dunajská 68, P.O.BOX 58, 820 04 Bratislava 24

Slovensko

Telefón: +421 250264176

Fax: +421 250264219

Internetová adresa (URL): <http://www.uvo.gov.sk>

VI.4.3) Úrad, od ktorého možno získať informácie o podaní odvolania

Úrad pre verejné obstarávanie

Vnútroštátne identifikačné číslo: 31797903

Dunajská 68, P.O.BOX 58, 820 04 Bratislava 24

Slovensko

Telefón: +421 250264176

Fax: +421 250264219

Internetová adresa (URL): <http://www.uvo.gov.sk>

VI.5) DÁTUM ODOSLANIA TOHTO OZNÁMENIA

15.09.2015